

Field Session 11-10-2011
Linguists: Eleanor Chodroff and Maya Lowy
Speaker: Raykhan Beksultanova

uqulas attention
aldau to deceive
wdws dishes
qul horsehair

Story of Aldar Kose and the Magic Coat

siqurlə ton magic coat

Page 1, sentence 1 aldar kəsi'e fərwəq t'esi:k ton-wən k'i'e-əp, arwəq atuna mən-ıp k'i'e'l'e zat-tə
aldar beardless little.hole big.hole coat- wear-PART, thin horse ride-PART AUX AUX-PAST
Aldar the Beardless was wearing a holey coat and riding a thin horse
fərwəq little hole
t'esi:k big hole
arwəq thin
ton coat

Page 1, sentence 2 ajaq-qolwanan zəŋ k'i'etəp, tisi-tisin'e tiəp saquldan, səwwəq-tan dırıld'ep k'i'e'l'e-də
...very cold, his teeth were chattering and he was shivering from the cold'

zəŋ k'i'etəp, pronounced zəŋ k'i'etəp very cold
tisi-tisin'e tiəp saquldan teeth chattering
səwwəq-tan from the cold
səwwəq cold

Page 2, sentence 1 on-wəŋ aldwanan zəŋə ton ki-g'ien, zəqsə at-qa mən-g'ien baj fəwqtə.
3sg-GEN in.front.of new coat wear.PART, good horse-LOC ride-PART rich.man fəwqtə
in front of him came a rich man wearing a new coat and riding a good horse.'
aldwanan (GEN) + in front of
zəŋə new

	<p>baj ʒaqsə, pronounced ʒaqsə ki-gʲen, pronounced ki-(g)ʲen, very palatal [g]</p>	<p>rich man good wearing.PART</p>
Page 2, sentence 2	<p>ɨraq baj ystyndʲegə ton-ə ʒaŋa bolsada tonjəp kʲelʲe-də but rich.man ystyndʲegə coat-ACC new bolsada freeze.PART (be)come-3sg but the rich man was freezing even with the new coat' ɨraq</p>	<p>but</p>
Page 3	<p>aldar baj-də kørə sala, ʒurɥuq ton-wn-wnj aldwn afəp ʒɨbʲerəp, aldar rich.man-ACC sees sala, old coat-POSS-GEN aldwn afəp ʒɨbʲerəp, dombwura-swn qolwuna aləp, əndʲetʲe bastadə</p> <p>instrument.POSS qolwuna take-PART, singing start</p> <p>As Aldar sees the rich man, he opens up his old coat, takes out his instrument and starting to sing.'</p>	
	<p>kør dombwura ən basta</p>	<p>see.imp musical instrument song start.imp</p>
Page 4, sentence 1	<p>ʒolauɥulap ʒolwɥəp, aman-dwq-sau-lwq sʊrastə.</p>	
Page 4, sentence 2	<p>ɨrʲejui ʒaŋa tonə-mʲen byrsʲen qaqsa, al jekinɥi-sə wstwɥə tasəp, qwɥ-qwuzul boləp, ɨrʲejui new coat-INST byrsʲen qaqsa, al second-ACC wstwɥə tasəp, red-red have-PART,</p> <p>dombwura-mʲen əndʲetəp tʊr instrument.INST sing-PART AUX.PRES.PROG</p>	
Page 5	<p>baj: "sʲen nʲegʲe kørɥɨldɨsɨŋ? ton-ɥan ʒoq-swnj ba? rich.man: "you why be.funny? Freeze-PART not-2sg QP? 'the rich man said: "why are you being so funny? Aren't you freezing?</p>	

tonuŋ ʃurɑq tʰesik, atuŋ arɑq, ælsız, al øzıŋ ændıetəp kʰelʰesız." - dʰedə
Coat.GEN little.hole big.hole, horse.GEN thin, ..., .. sing.PART come.2sg.form - said
Your coat is holey, your horse thin,....you are singing."
nʰegʰe

why

Page 6, sentence 1 aldar: "mʰenɑŋ tonuŋ ʃurɑq tʰesik, bıraq ʒulə.
aldar: "my.GEN coat.POSS little.hole big.hole, but warm.
Aldar: 'my coat is holey, but it's warm.'

Page 6, sentence 2 ol solaj tıgıldʰen

Page 6, sentence 3 sɔwɑq bıɾ tʰesıktʰen kırəp, jekıŋʃısınʰen ʃuɣuɾp kʰetʰedə,
cold one big.hole-ABL come.in-PART, second-POSS-ABL ʃuɣuɾp leave-PRES-3sg,

al ʒulu øzımdʰe qaladə.
al ʒulu øzımdʰe want
the cold goes in the big hole and leaves the second hole....'

Page 6, sentence 4 atumnɑŋ arɑq-tuɣ-ə --- tɔqɔm-ə soldaj, ʒıyırık at.
horse.POSS1sg.GEN thin-PART-POSS --- pedigree- soldaj, ʒıyırık horse
my horse may be thin, but the horse has a very good pedigree.
tɔqɔm, tɔqɑm

pedigree

Page 6, sentence 5 ʒærmʰenʰkʰe-dʰe satəp alyɑm, at jemʰes, tɔɾɑ ʒʰel.
flea.market-LOC sell-PART take-PASTII, horse never, tɔɾɑ ʒʰel
something about never buying the horse at a flea market
satəp alyɑm
ʒærmʰenʰkʰe

to buy = sell + take
flea market

Page 7, sentence 1 "solaj ma?

Page 7, sentence 2 "mʰen onuŋ tonuŋ satəp aluəm kʰerʰek
1sg 3sg.GEN coat.POSS sell.PART take.?.1sg want/should/need
"I ought to buy his coat.

	k'ier'ek	want, should, need - she mentioned all of these
Page 7, sentence 3	"æjtp'es'e æbd'en ysitən boldum	
Page 7, sentence 4	bəl k'ezdojsəq ʒıgıt arzanyə satar" this k'ezdojsəq young man arzanyə satar" ʒıgıt	young man
Page 7, sentence 5	d'ep baj ıfın'en ojladə da: "bauurum, tonuɯdə mayən sat. say.PART rich.man ıfın'en think ...: "bauurum, coat.2sg.ACC me.DAT sell says the rich man...think..."Sell me your coat. men sen-en qumbat-qa sat-əp ala-j-ıwın" - d'edə 1sg 2sg-ABL money-DAT Sell-PART take-PRES-.." - says "I'll buy from you for a lot of money." - he says qumbat	a lot of money
Page 8, sentence 1	ʒoq, onuɯ n'e, men sat-a al-ma-j-mən no, 3sg.GEN what, I sell-PART take-NEG-PRES-1sg "no...I am not selling it."	
Page 8, sentence 2	bular-də arzan-ya ber-e salatən men aqmaq jemes-pən these-ACC cheap-DAT give-PART....1sgnever-1sg I don't sell these for cheap.' arzan	cheap
Page 8, sentence 3	odan da nemz bar, sonuɯ barluɯyən ajurbastajwq", -- dep, aldar ʊsʊnʊs tastadə appx: "it's good if we exchange," says aldar ʊsʊnʊs tastadə ajurbastajwq	we exchange
Page 8, sentence 4	"mɯndaj mymkyn-dyktə ʒıbermeu gerek." mɯndaj	written with a ɓ = roman 'b'; pronounced [m]

	gerek = kerek	want
Page 8, sentence 5	mwna aŋqau bayasən bıl-meidə	
Page 8, sentence 6	ajnəmaj tərənunda ajurbastap alu kerek" - dedə baj ıfınen	
Page 9, sentence 1	at-tar-ə men ton-dar-ən ajurbastap qoŋtasa bastadə horse-pl-ACC INST coat.pl-ACC Exchange-PART qoŋtasa start "(they) began to exchange the horses and coats" bastau	to start, begin
Page 9, sentence 2	aldar køse: "tek sen at-tə kytyp ɔsta. aldar kose: "tek 2sg.inf horse-ACC take-care aldar kose: "take care of the horse"	
Page 9, sentence 3	ol wøte næzik. 3sg very delicate "he's very delicate."	
Page 9, sentence 4	auər zyƷ artpa, ajtpese wøləp qaladə" - dedə	
Page 9, sentence 5	aldar-dwıj at-ə mynə este sala, faba zøneldə aldar-GEN horse-POSS here este sala, gallop appx: 'aldar's horse gallops (away)' faba zøneldə	gallop
Page 10	baj on-wıj artıwan zıgır-əp ket-t-ə, rich.man 3sg-GEN after run-PART kette, al aldar køse baj-dwıj ton-w-n ki-əp, zyırık at-w-na mın-əp, al aldar kose rich.man-GEN coat-POSS-ACC wear, fast horse-POSS-LOC ride-PART, ısqurıyan zelmen zarısa zyneldə	

appx: 'the rich man is running after him (the horse), while Aldar Kose is wearing the rich man's coat and riding his fast horse'

Page 11

baj farfap, attuwj artunan zıgır-əp kele zatəp:
rich.man tire-PART, horse-GEN after run-PART come-PART AUX-PART
appx: 'the rich man was tired from running after the horse':

"aŋqauduwj tonə fənwumen de zıwə,
aŋqau-GEN coat-POSS fənwumen de warm,

al at-ə zyirik eken dek qə-əp zetsem boldə" - dep ojladə
al horse-ACC fast eken dek qə-əp zetsem be-PAST" - say-PART think-3sg
has the meaning: 'the rich man is very warm because he's been running, so he thinks the coat is warm and the horse fast'

[eken dek] -- /eken tek/

Page 12, sentence 1

baj tynde jyine æreŋ zettə
rich.man night-LOC jyine æreŋ zettə

Page 12, sentence 2

zaju zyr-yp farfa-də fəruq tesik tonnan æbden tonjdə.
zaju zyr-yp tire-3sg little.hole big.hole coat-ABL æb-INST freeze-3SG
appx: 'the rich man comes home at night and is freezing from the holey coat'

Page 12, sentence 3

bajbıfesə: "objaj! atuwj men zəŋa tonuwj qajda?"
rich.man's wife: "oy vey! horse-GEN INST new coat-GEN where?"
rich man's wife: "oy vey! Where is your horse and new coat?"

Page 12, sentence 4

baj sonda ɣana kezdeisoq zıgıt-ten alda-n-ɣan-ən bildə
rich.man in.this.time only kezdeisoq boy-ABL deceive-PASS-PAST-3sg bildə
appx: 'the rich man was deceived by the boy.'

Page 12, sentence 5

"bolarbolmasqa ilandba, qoluwja tyskennen ajurwulma", - dep ɣaluq beker ajtpayan eken.